

# L5. Taking the Train for Mother's Day

今天我要回到我的家鄉——基隆。

jīntiān wǒ yào huí dào wǒ de jiāxiāng —— Jīlóng.

Today I'm going back to my hometown, Keelung.

然後我要做什麼？等一下在火車上跟你說。

ránhòu wǒ yào zuò shénme? děng yíxià zài huǒchē shàng gēn nǐ shuō.

And what am I gonna do? I'll tell you on the train.

今天我要回去基隆，就是因為現在是五月，二十幾號。

jīntiān wǒ yào huíqù Jīlóng, jiùshì yīnwèi xiànzài shì wǔ yuè, èrshí jǐ hào.

So I'm going back to Keelung today because it's May right now—sometime in the twenties,

那反正在台灣，母親節是五月的第二個禮拜日。

nà fǎnzhèng zài Táiwān, mǔqīnjié shì wǔ yuè de dì-èr ge lǐbàirì.

And in Taiwan, Mother's Day is the second Sunday of May.

然後上個週末，因為我媽去日本玩，我們就沒有幫她過母親節。

ránhòu shàng gè zhōumò, yīnwèi wǒ mā qù Riběn wán, wǒmen jiù méiyǒu bāng tā guò mǔqīnjié.

And last weekend, my mom was in Japan, so we didn't celebrate Mother's Day with her.

然後今天就想說，很久沒回家，嗯...

ránhòu jīntiān jiù xiǎng shuō, hěnjiǔ méi huí jiā, èn...

And today I just thought—haven't been home in a while,

剛好今天在基隆市區也有一個免費的搖滾演唱會。

gānghǎo jīntiān zài Jīlóng shìqū yě yǒu yí gè miǎnfèi de yáogǔn yǎnchànghuì.

And... turns out today in downtown Keelung there's also a free rock concert.

然後可以，嗯...請媽媽吃飯，

ránhòu kěyǐ, èn... qǐng māma chī fàn,

So I can... um, take my mom out to eat,

然後順便跟他們聊一些稍微比較深入的話題。

ránhòu shùnbìan gēn tāmen liáo yíxiē shāowéi bǐjiào shēnrù de huàtí.

And also chat with them about some deeper topics.

左側開門。

zuǒcè kāi mén.

Doors open on the left.

下車時請注意月台與車廂間的空隙。

xià chē shí qǐng zhù yì yuè tái yǔ chē xiāng jiān de kōng xì  
Please mind the gap between the train and the platform when getting off.

好啦，剛剛下車了。  
hǎo la, gāng gāng xià chē le  
Alright, just got off the train.

然後因為從頭城到基隆火車站沒有直達車，  
rán hòu yīn wèi cóng tóu chéng dào jī lóng huǒ chē zhàn méi yǒu zhí dá chē  
And since there's no direct train from Toucheng to Keelung Station,

所以我們現在在八堵火車站轉車。  
suǒ yǐ wǒ men xiàn zài zài bā dǔ huǒ chē zhàn zhuǎn chē  
we're at Badu Station now to transfer.

我剛剛搭的這個是區間車，  
wǒ gāng gāng dā de zhè ge shì qū jiān chē  
The one I just took was a local train.

區間車就是他每一站都會停。  
qū jiān chē jiù shì tā měi yí zhàn dōu huì tíng  
A local train stops at every station.

剛剛看了一下轉車的資訊，  
gāng gāng kàn le yí xià zhuǎn chē de zī xùn  
I just checked the transfer info.

所以我們現在要繼續北上，然後到基隆火車站。  
suǒ yǐ wǒ men xiàn zài yào jì xù běi shàng, rán hòu dào jī lóng huǒ chē zhàn  
So now we're gonna keep heading north and then get to Keelung Station.

現在要前往第三月台。  
xiàn zài yào qián wǎng dì sān yuè tái  
We're heading to Platform 3 now.

往基隆的方向。  
wǎng jī lóng de fāng xiàng  
Heading toward Keelung.

這個雨...我就問，這什麼雨？  
zhè ge yǔ... wǒ jiù wèn, zhè shén me yǔ?  
This rain... I'm just asking—what even is this rain?

出站了。

chū zhàn le  
Just got out of the station.

很好笑的是，其實這個車站是最近我忘記幾年了，新蓋的。  
hěn hǎo xiào de shì, qí shí zhè ge chē zhàn shì zuì jìn, wǒ wàng jì jǐ nián le, xīn gài de.  
Funny thing is, this station was recently—I forgot how many years ago—newly built.

所以其實我超不熟，我剛剛還在找出口。  
suǒ yǐ qí shí wǒ chāo bù shú, wǒ gāng gāng hái zài zhǎo chū kǒu  
So I'm actually not familiar with it at all. I was just looking for the exit.

對。  
duì  
Yeah.

然後，對，已經可以稍微聽到演唱會的聲音了。  
rán hòu, duì, yǐ jīng kě yǐ shāo wéi tīng dào yǎn chàng huì de shēng yīn le  
And yeah, I can already kind of hear the concert sounds.

因為等一下我們吃完飯，要去的演唱會的舞台就在火車站對面。  
yīn wèi děng yí xià wǒ men chī wán fàn, yào qù de yǎn chàng huì de wǔ tái jiù zài huǒ chē zhàn  
duì miàn  
After we eat, the concert stage we're going to is right across from the train station.

然後其實今天等一下要問爸媽一些算是蠻深入的話題吧。  
rán hòu qí shí jīn tiān děng yí xià yào wèn bà mā yì xiē suàn shì mán shēn rù de huà tí ba  
And actually, today I'm gonna ask my parents some pretty deep questions, I guess.

就是有一個...怎麼講，一個算桌遊嗎？  
jiù shì yǒu yí ge... zěn me jiǎng, yí ge suàn zhuō yóu ma?  
There's this... what do you call it? A board game?

反正就是一個牌卡。  
fǎn zhèng jiù shì yí ge pái kǎ  
Well, it's more like a card deck.

叫做 Parents Are Human。  
jiào zuò "Parents Are Human"  
It's called "Parents Are Human."

然後我其實有叫朋友幫我買，他最近去美國要帶回來，  
rán hòu wǒ qí shí yǒu jiào péng yǒu bāng wǒ mǎi, tā zuì jìn qù měi guó yào dài huí lái  
And I actually asked a friend to buy it for me. They're in the U.S. now and will bring it back.

可是我還沒有拿到。

kě shì wǒ hái méi yǒu ná dào  
But I haven't received it yet.

所以我就現在先用電子版的。

suǒ yǐ wǒ jiù xiàn zài xiān yòng diàn zǐ bǎn de  
So for now I'm just using the digital version.

等一下用電子版的問他們一些問題。

děng yí xià yòng diàn zǐ bǎn de wèn tā men yì xiē wèn tí  
I'll use the digital one to ask them some questions.

我覺得真的是要趁爸媽還在的時候，多多瞭解他們，

wǒ jué de zhēn de shì yào chèn bà mā hái zài de shí hòu, duō duō liǎo jiě tā men  
I really think while our parents are still here, we should take the time to get to know them more.

然後也讓他們多多瞭解我們。

rán hòu yě ràng tā men duō duō liǎo jiě wǒ men  
And also let them get to know us more too.

對，我們現在就前往去餐廳。

duì, wǒ men xiàn zài jiù qián wǎng qù cān tīng  
Yeah, now we're heading to the restaurant.

走到餐廳的路上，

zǒu dào cān tīng de lù shàng  
On the way to the restaurant,

其實剛剛在火車站上面你們有沒有看到，

qí shí gāng gāng zài huǒ chē zhàn shàng miàn nǐ men yǒu méi yǒu kàn dào  
Actually earlier at the train station, did you guys see?

就是房子都黑黑的。其實那時候我真的就覺得：喔！回家了。

jiù shì fáng zi dōu hēi hēi de. qí shí nà shí hòu wǒ zhēn de jiù jué de: ō! huí jiā le  
But all the buildings looked super dark. Honestly, at that moment I was like, oh! I'm home.

因為基隆就常常下雨嘛，然後很潮濕啊。

yīn wèi jī lóng jiù cháng cháng xià yǔ ma, rán hòu hěn cháo shī ā  
Because—Keelung always rains and it's super damp.

所以小時候其實沒有很喜歡自己長大的地方。

suǒ yǐ xiǎo shí hòu qí shí méi yǒu hěn xǐ huān zì jǐ zhǎng dà de dì fāng  
So when I was a kid, I didn't really like where I grew up.

但是最近這幾年來真的改善很多。

dàn shì zuì jìn zhè jǐ nián lái zhēn de gǎi shàn hěn duō  
But honestly, these past few years it's gotten a lot better.

因為一出基隆的車站，其實有一個河，叫基隆河。

yīn wèi yì chū jī lóng de chē zhàn, qí shí yǒu yí ge hé, jiào jī lóng hé  
Right outside Keelung Station, there's a river, called the Keelung River.

然後那個河以前好像很多人會在裡面倒垃圾，

rán hòu nà ge hé yǐ qián hǎo xiàng hěn duō rén huì zài lǐ miàn dào lè sè  
And that river—people used to dump a lot of trash in it.

然後一出火車站就整個超臭。

rán hòu yì chū huǒ chē zhàn jiù zhěng ge chāo chòu  
So as soon as you got off the train, it smelled horrible.

然後基隆就是路上也有很多流浪漢啊，

rán hòu jī lóng jiù shì lù shàng yě yǒu hěn duō liú làng hàn ā  
And Keelung had a lot of homeless people too.

我小時候其實覺得蠻可怕的。

wǒ xiǎo shí hòu qí shí jué de mǎn kě pà de  
When I was little, it was kinda scary.

但現在就真的覺得好很多。

dàn xiàn zài jiù zhēn de jué de hǎo hěn duō  
But now honestly, it feels way better.

嗨～

hāi

Hi~

你們到了啊！

nǐ men dào le ā  
You guys are here already!

對啊！

duì ā

Yeah!

你們上去了沒？

nǐ men shàng qù le méi  
Did you guys go up yet?

啊母~~ (台語)  
a-bú~~ (táiyǔ)  
Mom~ (in Taiwanese Hokkien)

嗨!  
hāi  
Hi!

啊唷，你怎麼這麼漂亮~ (台語)  
a iō, Lí ná-ē tsiah-nī suí án-ne ~ (tái yǔ)  
Aiyo, how come you're so pretty? (in Taiwanese Hokkien)

因為要跟你吃飯啊~ (台語)  
kā lí tsiáh-png-ah ~  
'Cause I'm eating with you! (in Taiwanese Hokkien)

老爸~  
lǎo bà  
Dad

嗨~~~  
hāi~~~  
Hiiii~~~

你剛到嗎?  
nǐ gāng dào ma  
Did you just get here?

剛好啊。  
gāng hǎo ā  
Just got here.

真的喔。  
zhēn de ǒ  
Really?

我們剛剛在找餐廳。  
wǒ men gāng gāng zài zhǎo cān tīng  
We were just looking for the restaurant.

走走走！樓上~  
zǒu zǒu zǒu! lóu shàng ~  
Let's go, let's go! Upstairs!

我喜歡你的帽子。

wǒ xǐ huān nǐ de mào zi

I like your hat.

從這裡上去嗎？

cóng zhè lǐ shàng qù yào?

Go up from here?

我送給你好不好？

wǒ sòng gěi nǐ hǎo bù hǎo?

Let me buy it for you!

不用不用不用～

bù yòng bù yòng bù yòng ～

No no no, it's okay.